

## Deutsche Präpositionen und ihre englischen Entsprechungen

Zwischen deutschen und englischen Präpositionen gibt es kaum 1:1-Übersetzungen.

**Im Acrobat Reader können Sie mittels Strg+n Seiten anspringen,  
mittels Strg+f nach Wörtern suchen.**

Präposition	Seite	Präposition	Seite	Präposition	Seite
à	2	ab	3	abgesehen von	4
abseits	6	abzüglich	7	ähnlich	8
als	9	an	10	anfangs	13
angesichts	14	anhand	15	anlässlich	16
anstatt	17	anstelle	19	auf	20
aufgrund	23	aufseiten	24	aus	25
ausschließlich	27	außer	28	außerhalb	31
bar	33	bei	34	beiderseits	37
betreffs	38	bezüglich	39	binnen	40
bis	41	contra	43	dank	44
diesseits	45	durch	46	einschließlich	48
entgegen	49	entlang	50	entsprechend	51
exklusive	53	fern	54	für	55
gegen	57	gegenüber	59	gelegentlich	61
gemäß	62	gen	64	gleich	65
halber	66	hinsichtlich	68	hinter	69
in puncto	71	in	72	infolge	76
inklusive	77	inmitten	78	innerhalb	79
je	80	jenseits	81	kontra	82
kraft	83	längs	84	längsseits	85
laut	86	links	87	mangels	88
minus	89	mit	90	mithilfe	93
mitsamt	94	mittels	95	nach	96
nächst	99	nahe	100	namens	102
neben	103	nebst	105	nördlich	106
ob	107	oberhalb	108	ohne	109
östlich	111	per	112	plus	113
pro	114	rechts	115	samt	116
seit	117	seitab	119	seitens	120
seitwärts	121	sonder	122	statt	123
südlich	125	trotz	126	über	127
um	130	um...willen	132	unbeschadet	133
unfern	134	ungeachtet	135	unter	136
unterhalb	139	unweit	140	vermittels	141
vermöge	142	via	143	voll	144
von	145	vonseiten	148	vor	149
vorbehaltlich	151	während	152	wegen	154
weniger	155	westlich	156	wider	157
wie	158	zeit	159	zu zum zur	160
zufolge	165	zugunsten	166	zulasten	167
zuliebe	168	zuungunsten	169	zuwider	170
zuzüglich	171	zwecks	172	zwischen	173

## Präposition "à"

(4 verschiedene englische Äquivalente) 4 Sätze

Dem deutschen "à" entsprechen die englischen Präpositionen: **à, at<sup>1</sup>, @<sup>1</sup>, with**

-----  
<sup>1</sup> This meaning of 'at' can be shown using the sign '@'; spoken: at

Vervollständigen Sie die Sätze entsprechend dem Beispiel.

Beispiel: ..... £10 each = à 10 Pfund das Stück (2 Äquivalente möglich!)

→ @ / at £10 each

1. They're selling carnations ..... 50 eurocents each. = Sie verkaufen Nelken à 50 Eurocents. (2 Äquivalente möglich!) **Lösung: @ / at**

2. You can eat ..... la carte at this restaurant. = In diesem Restaurant kann man à la carte essen. **Lösung: à**

3. She was always dressed ..... la mode. = Sie war immer à la mode gekleidet.  
**Lösung: à**

4. The delivery will be effected in ten parcels ..... 100 items each. = Die Sendung erfolgt in zehn Paketen à 100 Stück. **Lösung: with**

## Präposition "ab"

(8 verschiedene englische Äquivalente) 9 Sätze

Dem deutschen ab können z.B. folgende englischen Äquivalente entsprechen:

**as from, as of, delivered at, ex, from, from ... on, from ... up, from ... upwards**

Vervollständigen Sie die Sätze entsprechend dem Beispiel.

Beispiel: ..... today = ab heute

→ from today

1. She will be away ..... 10 o'clock. = Sie ist ab 10 Uhr weg. (3 Präpositionen möglich!)

**Lösung: as from / as of / from**

2. The prices quoted in the enclosed price list are to be understood ..... works / warehouse. = Die in der beigefügten Preisliste genannten Preise verstehen sich ab Werk / Lager. **Lösung: ex**

3. We have dinner sets ..... £20 (upwards). = Wir haben Speiseservice ab 20 Pfund.

**Lösung: from**

4. The prices indicated in our price list are valid ..... March 1. (2 Präpositionen möglich!)

= Die in unserer Preisliste angegebenen Preise gelten ab 1. März. **Lösung: as from / as of**

5. .... you'll be working with me. (2 Präpositionen möglich!) = Ab sofort werden Sie mit mir (zusammen) arbeiten. **Lösung: As of now / From now on**

6. The new regulations concern everybody ..... = Die neuen Regelungen betreffen alle ab Gehaltsstufe 4 (= grade 4). **Lösung: from grade 4 up**

7. The film is only allowed for children ..... = Der Film ist nur für Kinder ab 14 erlaubt.

**Lösung: from 14 up**

8. The prices are valid .....the date of the contract coming into force. (2 Präpositionen möglich!) = Die Preise gelten ab dem Tage des Inkrafttretens des Vertrages. **Lösung: as from / as of**

9. .... frontier = ab Grenzstation **Lösung: delivered at**

## Präposition "abgesehen von"

(13 verschiedene englische Äquivalente) Teil 1: 10 Sätze

Dem deutschen abgesehen von können z.B. folgende englischen Äquivalente entsprechen:

**apart from (BE), aside from (AE), bar, barring, beyond, but, except, except for, excluding, exclusive of, other than, save, with the exception of**

Vervollständigen Sie die Sätze entsprechend dem Beispiel.

Beispiel: Everyone's going to the party.....Donald. =  
Von Donald abgesehen gehen alle auf die Party.

→ Everyone's going to the party except Donald.

1. They all were present ..... one lady who was on holiday. = Abgesehen von einer Dame, die in Urlaub war, waren alle anwesend. (6 Präpositionen möglich!) **Lösung: except / except for / excluding / other than / with the exception of**
2. They had all come ..... him. = Mal von ihm abgesehen, waren alle gekommen. **Lösung: but**
3. .... that, there's nothing else wrong with it. = Abgesehen davon ist alles in Ordnung. (3 Präpositionen möglich!) **Lösung: Apart from / Aside from / Other than**
4. No one ..... me could do it. = Abgesehen von mir konnte es keiner tun. (3 Präpositionen möglich!) **Lösung: but / except / other than**
5. She'll eat anything ..... pork. = Abgesehen von Schweinefleisch isst sie alles. (3 Präpositionen möglich!) **Lösung: except / other than / with the exception of**
6. Have you any money ..... what you have in the bank? = Haben Sie noch (weiteres) Geld, abgesehen von dem, was Sie auf der Bank haben? (2 Präpositionen möglich!) **Lösung: beyond / other than**
7. There was (a) complete silence ..... the occasional sound of distant traffic. = Abgesehen von gelegentlichen Verkehrsgeräuschen aus der Ferne herrschte vollständige Stille. (2 Präpositionen möglich!) **Lösung: but for / other than**
8. .... the fact that ... = abgesehen davon, dass ... (2 Präpositionen möglich!) **Lösung: except for / other than**
9. Everyone is leaving the village, ..... the very old and ill. = Alle verlassen das Dorf, abgesehen von den sehr Alten und den Kranken. (3 Präpositionen möglich!) **Lösung: bar / except for / other than**
10. Nobody from the village, ..... the vicar, had ever been as far as London. = Niemand aus dem Dorf, abgesehen vom Pfarrer, war schon mal so weit wie London. (3 Präpositionen möglich!) **Lösung: bar / except for / other than**

## Präposition "abgesehen von"

(13 verschiedene englische Äquivalente) Teil 2: 10 Sätze

Dem deutschen abgesehen von können z.B. folgende englischen Äquivalente entsprechen:

**apart from (BE), aside from (AE), bar, barring, beyond, but, except, except for, excluding, exclusive of, other than, save, with the exception of**

Vervollständigen Sie die Sätze entsprechend dem Beispiel.

Beispiel: Everyone's going to the party.....Donald. =  
Von Donald abgesehen gehen alle auf die Party.

→ Everyone's going to the party except Donald.

1. He died with no possessions ..... a small piece of land in Ireland. = Er starb abgesehen von einem kleinen Stück Land in Irland ohne jegliche Besitztümer. (5 Präpositionen möglich!) **Lösung: bar / except / excepting / other than / with the exception of**

2. .... postage and packing = abgesehen von Porto und Verpackung (2 Präpositionen möglich!) **Lösung: excluding / exclusive of**

3. I can come and see you any day ..... Tuesday. = Abgesehen von Dienstag kann ich dich an jedem beliebigen Tag besuchen kommen. (3 Präpositionen möglich!) **Lösung: but / except / other than**

4. All the Canadian provinces, ..... Quebec, have restricted the sale of alcohol. = Abgesehen von Quebec haben alle kanadischen Provinzen den Verkauf von Alkohol eingeschränkt. (3 Präpositionen möglich!) **Lösung: excepting / other than / with the exception of**

5. .... two mosaics found in Sussex, all Roman remains in Britain fall into three styles. = Abgesehen von zwei Mosaiken in Sussex werden alle römischen Überreste in Großbritannien in drei Stilarten eingeteilt. (2 Präpositionen möglich!) **Lösung: Excepting / Other than**

6. This essay's quite good ..... a couple of spelling mistakes. = Dieser Aufsatz ist abgesehen von ein paar Rechtschreibfehlern recht gut. (2 Präpositionen möglich) **Lösung: (BE / AE) apart from / aside from**

7. Nobody from the village, ..... the vicar, had ever been as far as London. = Vom Pfarrer abgesehen war niemand aus dem Ort je bis London gekommen. (5 Präpositionen möglich!) **Lösung: bar / except / excepting / other than / with the exception of**

8. .... the hotel, it was a smashing holiday. = Abgesehen vom Hotel war es ein dufter Urlaub. (3 Präpositionen möglich!) **Lösung: Apart from / Except for / Other than**

9. They found all the lost documents ..... one. = Sie fanden, abgesehen von einem, alle verloren gegangenen Dokumente wieder. **Lösung: save**

10. I can't understand why anybody, ..... a masochist, would want to play such a game. = Ich kann nicht verstehen, warum jemand, abgesehen von einem Masochisten, ein solches Spiel spielen möchte. (2 Präpositionen möglich!) **Lösung: barring / except for**

## Präposition "abseits"

(3 verschiedene englische Äquivalente) 7 Sätze

Dem deutschen "abseits" entsprechen die englischen Präpositionen:

**aloof from, away from, off**

Vervollständigen Sie die Sätze entsprechend dem Beispiel.

Beispiel: ..... the beaten tracks = abseits des Weges

→ off the beaten tracks

1. Life's so much quieter ..... the city. = Das Leben ist abseits von der Stadt so viel ruhiger. (4 Präpositionen möglich!) **Lösung: away from / out of / outside / outside of**
2. Their house is a bit ..... the road. = Ihr Haus liegt etwas abseits der Straße. (2 Präpositionen möglich!) **Lösung: back from / off**
3. They kept a bit ..... the others. = Sie hielten sich etwas abseits von den anderen. (2 Präpositionen möglich!) **Lösung: aloof from / away from**
4. Stay ..... strange men. = Halt dich abseits von Unbekannten / fremden Männern.  
Lösung: **away from**
5. One can still find unspoiled nature ..... main roads and cities. = Abseits der großen Straßen und Städte findet man noch unberührte Natur. **Lösung: away from**
6. In the suburbs of large cities, one can still live ..... traffic. = In den Vororten großer Städte kann man noch abseits vom Verkehr wohnen. **Lösung: away from**
7. .... the heavily travelled road, there was an old inn in the depths of the forest. = Abseits der viel befahrenen Straße lag in der Tiefe des Waldes ein alter Gasthof. (2 Präpositionen möglich!) **Lösung: Away from / Off**

## Präposition "abzüglich"

(5 verschiedene englische Äquivalente) 7 Sätze

Dem deutschen abzüglich entsprechen die englischen Äquivalente **Lösung:** after, less, minus, deducted, deducting

Vervollständigen Sie die Sätze entsprechend dem Beispiel.

Beispiel: charges ..... = abzüglich der Spesen / Kosten

→ charges deducted

1. You'll get £100 ..... taxes. = Sie bekommen 100 Pfund abzüglich (der) Steuern. (3 Präpositionen möglich!) **Lösung: after / less / minus**

2. Total receipts from sales ..... total wage costs and overheads equals profit. = Die Gesamtverkaufserlöse abzüglich aller Löhne und Gemeinkosten ergeben den Gewinn. (3 Präpositionen möglich!) **Lösung: after / less / minus**

3. The company made £75,000 ..... tax. = Die Gesellschaft erwirtschaftete 75.000 Pfund abzüglich Steuer. (3 Präpositionen möglich!) **Lösung: after / less / minus**

4. .... 15% = abzüglich 15% (2 Präpositionen möglich!) **Lösung: less / minus**

5. 15% ..... = abzüglich 15% **Lösung: deducted**

6. .... expenses = abzüglich der Unkosten (4 Äquivalente möglich!) **Lösung: after / deducting / less / minus**

7. The total is thirty pounds, ..... the deposit of five pounds that you've paid. = Die Gesamtsumme beträgt 30 Pfund, abzüglich der 5 Pfund Anzahlung, die Sie geleistet haben. (2 Präpositionen möglich!) **Lösung: less / minus**

## Präposition "ähnlich"

(3 englische Äquivalente) 8 Sätze

Dem deutschen ähnlich entsprechen die englischen Äquivalente:

**akin to (liter.), like, similar to**

Vervollständigen Sie die Sätze entsprechend dem Beispiel.

Beispiel: ..... a king = einem König ähnlich

→ like a king

1. The rumour spread ..... an epidemic all over the country. = Das Gerücht verbreitete sich ähnlich einer Epidemie übers ganze Land. **Lösung: like**
2. Her hair was so soft; it was ..... silk. = Ihr Haar war so weich, es war Seide ähnlich. **Lösung: like**
3. It's a language closely ..... Arabic. = Es ist eine dem Arabischen sehr ähnliche Sprache. (2 Präpositionen möglich!) **Lösung: akin to / similar to**
4. The houses here are ..... the ones in northern France. = Die Häuser hier sind denen in Nordfrankreich ähnlich. (2 Präpositionen möglich!) **Lösung: like / similar to**
5. My mother has a car ..... yours. = Meine Mutter hat ein Auto ähnlich dem deinen. (2 Präpositionen möglich!) **Lösung: like / similar to**
6. Her hands were rough, ..... a peasant's. = Ihre Hände waren rau, denen eines Bauern ähnlich. (2 Präpositionen möglich!) **Lösung: like / similar to**
7. They speak a language ..... French. = Sie sprechen eine Sprache ähnlich dem Französischen. (2 Präpositionen möglich!) **Lösung: akin to / similar to**
8. In appearance, Paul is very ..... his brother. = Im Äußeren ist Paul seinem Bruder sehr ähnlich. (2 Präpositionen möglich!) **Lösung: like / similar to**



## Präposition "als"

(2 englische Äquivalente) 6 Sätze

Dem deutschen "als" entsprechen die englischen Äquivalente: **as, than**

Vervollständigen Sie die Sätze entsprechend dem Beispiel.

Beispiel: I came later ..... he (did) / him. = Ich kam später als er.

→ I came later than he (did) / him.

1. He used petrol ..... a cleansing agent. = Er verwendete Benzin als Reinigungsmittel.

Lösung: **as**

2. She's regarded ..... a capable worker. = Sie wird als fähige Mitarbeiterin angesehen.

Lösung: **as**

3. The new secretary types better ..... her predecessor. = Die neue Sekretärin schreibt besser als ihre Vorgängerin. Lösung: **than**

4. During the holidays the student works ..... a medical orderly. = In den Ferien arbeitet der Student als Pfleger. Lösung: **as**

5. Glass is now used ..... a building material more and more often. = Glas wird jetzt immer häufiger als Baustoff eingesetzt. Lösung: **as**

6. She's older ..... her brother. = Sie ist älter als ihr Bruder. Lösung: **than**

-----

NB: Deutschem **"als"** beim **Komparativ** (schneller als, besser als...) entspricht immer **"than"**.

## Präposition "an"

(13 verschiedene englische Äquivalente) Teil 1: 15 Sätze

Dem deutschen an können z.B. folgende englischen Äquivalente entsprechen:

**about, after, against, alongside, at, by, from, in, of, on, to, up to, with**

Vervollständigen Sie die Sätze entsprechend dem Beispiel.

Beispiel: suffer ..... = leiden an

→ suffer from

1. There are no stars ..... the sky. = Es sind keine Sterne am Himmel. **Lösung: in**
2. There are some flies ..... the ceiling. = An der Decke sind Fliegen. **Lösung: on**
3. They don't believe ..... God. = Sie glauben nicht an Gott. **Lösung: in**
4. There's a table ..... the window = Am Fenster ist ein Tisch. (2 Präpositionen möglich!)  
**Lösung: at / by**
5. I'll be waiting ..... the bus stop. = Ich werde an der Bushaltestelle warten. **Lösung: at**
6. She fell ill ..... measles. = Sie erkrankte an Masern. **Lösung: with**
7. The boy had a blister ..... his foot. = Der Junge hatte eine Blase am Fuß. **Lösung: on**
8. We took part ..... the excursion. = Wir nahmen an der Exkursion teil. **Lösung: in**
9. one house ..... the other = Haus an Haus **Lösung: after**
10. They fastened the boat ..... the landing pier. = Sie machten das Boot an der Pier fest.  
**Lösung: to**
11. They tied up the boat ..... the landing pier. = Sie machten das Boot an der Pier fest.  
**Lösung: at**
12. Dresden is situated ..... the Elbe (River). = Dresden liegt an der Elbe. **Lösung: on**
13. Too many children in the world still die ..... hunger. = Es sterben noch zu viele Kinder auf der Welt an Hunger. (2 Präpositionen möglich!) **Lösung: from / of**
14. Shakespeare was born at / in Stratford-.....-Avon. = Shakespeare wurde in Stratford am Avon geboren. **Lösung: on**
15. They were standing back ..... back. = Sie standen Rücken an Rücken. **Lösung: to**